

Хотя для мужчин нормально иметь трёх жен и четырёх наложниц (1), есть также этическая норма "не выгонять жены, что делила с тобой мякину, из зала (2)". Люди, которые предают добродетель, не могут рассчитывать получить её от других.

Когда Цзян Ли впервые услышала эту историю, она была ещё маленькой девочкой и жила в Тунсяне. В то время она была молода и не плакала вместе с Цзю'эр. Девочка просто слепо злилась на несправедливость, постигшую главную героиню. Она также сказала Сюэ Чжао, что если бы она знала, что бы человек на её подушке (3) обладал такими волчьим сердцем и собачьими лёгкими (4), то никогда бы не убила себя перед дверью сюэя, а взяла бы нож и умерла вместе с сюэем. Сюэ Чжао также сказал тогда:

- Если тебе доведётся оказаться в подобной ситуации, ты определённо не сумеешь этого вынести.

Тогда она презрительно усмехнулась, не понимая, как кто-то может убить себя из-за скотского поступка такого белоглазого волка (5). В этой истории Цзю'эр всё ещё могла рассказывать о хороших вещах прошлого, и девушка не знала, понимал ли человек, который сочинил эту историю, что в ней действительно пошло не так.

В то время Сюэ Фан Фэй этого не понимала, но не ожидала, что много лет спустя эта история будет запечатлена в её жизни, как точная копия. Она стала ещё одной Цзю'эр. Жизнь претерпела потрясающие изменения, и ложь, предательства, слухи и обиды заполнили всё её окружение.

Но одна вещь, которую не изменилась от начала до конца, заключалась в том, что теперь, если кто-то спросит её снова, Цзян Ли всё ещё может сказать, что нет ничего, что она не могла бы вынести.

Когда другая сторона решает предать, это значит, что она мечом отсечёт всю прошлую дружбу. То, что другим безразлично, но они тщательно хранят в себе, это не называется добротой, это называется презрением.

Цзян Ли никогда не позволит другим смотреть на неё свысока.

---

1. Выражение "三妻四妾 (sānqī sìqiè)" можно понимать как в буквальном смысле, так и в переносном. Дело в том, что, в зависимости от династии, количество допустимых во дворе мужчины женщин (супруг, инянь и наложниц более низкого положения) было различным. Поэтому, с одной стороны, это описание ситуации, когда действительно количество женщин ограничено четырьмя, но, с другой стороны, это можно считать идиомой, которая описывает любое множество жён, наложниц и любовниц под крылом одного мужчины.

2. 逐妻出堂 (zúqī chū táng) (zāokāngzhīqībùxiàtáng) – литературный перевод – не выгонять из зала жену, с

которой ты делил мякину (сырая пища, которой бедняки утоляют голод) – это выражение описывает человека, который, несмотря на остывшие чувства, не позволяет себе плохо относиться к женщине, с которой прошёл тяжести жизни, преодолел скорби и печали, прежде чем достиг высокого положения.

3. 枕边人 (zhěnbīānrén) – литературный перевод – человек на краю твоей подушки – описание супруга или супруги, используется представителями обоих полов для описания своей второй половинки.

4. 狼心狗肺 (lángxīn gǒufèi) – литературный перевод – волчье сердце и собачьи лёгкие – идиома, с помощью которой описывается человек жестокий, свирепый, бесчеловечный и бессовестный, злодей, одним словом.

5. 白眼狼 (báiyǎnláng) – литературный перевод – белоглазый волк – это выражение призвано описать бесчувственного и неблагодарного человека, предавшего доверие и добрые чувства другого.

<http://tl.rulate.ru/book/25475/2364868>